

А
Из неизданной переписки русских литераторов
Публикация Ю. Д. Левина

Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748-1962
М., "Книга", 1964
ОСР Бычков М. Н.

Н. В. ГЕРБЕЛЬ

(Николай Васильевич Гербель (1827-1883) - поэт-переводчик. Под его редакцией были изданы первые в России собрания сочинений крупнейших зарубежных писателей - Шиллера, Шекспира, Байрона, Гете, Гофмана, а также антологии английской, немецкой и славянской поэзии в русских переводах. Инициатором "Полного собрания драматических произведений Шекспира в переводе русских писателей" (4 тт., 1865-1868) был Н. А. Некрасов, начавший это дело еще в 1858 г.; впоследствии он привлек к нему Гербеля. Ниже приводятся фрагменты из переписки Гербеля с литераторами, связанной с подготовкой издания Шекспира.

Н. В. Гербель - М. Н. Лонгинову {1}

21 января 1865. Петербург

<...> Я предпринимаю издание "Полного собрания драм Шекспира" {2}. Уже 17 драм приобретено. Надо еще получить право на перепечатку "Ромео и Юлии" Каткова. Не можете ли Вы мне это устроить? Я плачу за перепечатку каждой пьесы по 100 руб. сереб. Если он согласен, я с удовольствием заплачу ему эту сумму, так как его перевод лучший из трех. (Грекова, Григорьева). Некрасов мне говорил, что Катков хотел сделать кое-какие исправления в переводе {3}. Это было бы отлично, да вряд ли он имеет на то время. Устройте мне это, добрейший Михаил Николаевич.

ИРЛИ, 23146/CLXVI, б. 12, л. 12 об.

М. Н. Лонгинов - Н. В. Гербелю

12 февраля 1865. Тула

Касательно издания драм Шекспира, я давно уже имел мысль, что хорошо бы их собрать и именно думал, что Вам бы лучше всего приняться за это дело. Если Вы хотите, то я напишу Каткову о "Ромео и Юлии". Но скажу Вам откровенно, что Вам вести с ним переговоры через третье лицо, находящееся в отсутствии из Москвы и следовательно через двойную переписку крайне неудобно. Он так занят, развлечен другими заботами и в отношении своего перевода нерешителен (что я знаю по опыту, ибо вел с ним когда-то лично переговоры о том для Некрасова), что я убежден в совершенной бесплодности такого образа действия. Обратиться к нему прямо и настойчиво для Вас уже лучше.

ГПБ, ф. 179, ед. хр. 66, л. 11.

М. Н. Катков - Н. В. Гербелю

23 апреля 1865. <Москва>

Что касается до Вашего предложения относительно моего перевода Ромео и Юлии, то я просил бы Вас дать мне еще несколько времени срока для окончательного ответа. Я не желал бы выпустить вторично этот перевод в свет, не пересмотрев его по крайней мере бегло, тем более что он был первоначально напечатан во время моей поездки за границу и исполнен искажающих смысл опечаток. Я не могу теперь сказать наверное дозволит ли мне текущие дела в скором времени заняться этою работой4.

ГПБ, ф. 179, ед. хр. 49.

Н. В. Гербель - М. Н. Лонгинову

А